



Quim Monzó

کیم مونزو

گوادالاخارا

ترجمہ
پڑمان طہران

www.ketaboo.ir

سرشناسه: Monzó, Quim - ۹۰۲ -
 عنوان و نام پدیدآور: گوادالاخارا/ کیم مونزو، ترجمه: پژمان طهرانیان
 مشخصات نشر: تهران، نشر نی، ۱۳۹۵.
 مشخصات ظاهری: ۱۲۶ ص.
 شابک: 978-964-185-479-1
 وضعیت فهرست نویسی: فیپا
 یادداشت: عنوان اصلی: Guadalajara.
 موضوع: داستان های کاتالانی - قرن ۲۰ م. 20th century
 Catalan fiction - 20th century
 شناسه افزوده: طهرانیان، پژمان، ۱۳۵۷ - مترجم.
 رده بندی کنگره: ۱۳۹۵ ۹ ۳۲/۳۲۰۳۹۴۲ PC
 رده بندی دیویی: ۸۴۹/۹۳۵۴
 شماره کتابشناسی ملی: ۴۳۱۸۵۲۲

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان



نشر

گواذ خا

مجموعه داستان

کیم موندو

مترجم پژمان صهرانیان

چاپ اول تهران، ۱۳۹۵

تعداد ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی پردیس دانش

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً و جزئاً،
به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی)
بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

شابک ۹۷۸ ۹۶۴ ۱۸۵ ۴۷۹ ۱

www.nashreny.com

فهرست

۹ مقدمه‌ی مترجم

۱

۱۳ زندگی خانوادگی

۲

۳۱ پشت دروازه‌های تروا

۳۶ آزادی‌های سوئسی

۴۳ گرگور

۵۰ تشنه و گشنه‌ی عدالت

۳

۶۱ روزی مثل روزهای دیگر

۶۵ چه کوتاه است زندگی

۷۱ قدرت کلمات

۷۶ ادبیات

۸۰ تب

۴

نیروی مایل به مرکز ۸۵

۵

استراتژی‌ها ۱۰۷

کتاب‌ها ۱۲۰

www.ketab.ir

مقدمه‌ی مترجم

نویسنده‌ی اسپانیایی، این مجموعه داستان متولد ۱۹۵۲ بارسلوناست و به زبان کاتالان می‌نویسد. در دانشگاه گرافیک خواند ولی بعدها سر از خبرنگاری و نویسندگی درآورد. غیر از نوشتن داستان و رمان و روزنامه‌نگاری، دیالوگ‌نویسی برای تئاتر و ترانه‌سرایی و طراحی هم می‌کند، و در مقام مترجم هم آثار انگلیسی‌زبان‌هایی مثل ترومن کاپوتی، سالینجر، همینگوی و آرتور میلر را به زبان کاتالان برگردانده است. بیش از ۲۰ رمان و مجموعه داستان منتشر کرده، که بیشترشان به اسپانیایی و برخی‌شان به بیش از ۲۰ زبان دیگر برگردانده شده‌اند.

نیویورک تایمز مونسو را نویسنده‌ی قهاری می‌داند که با تخیل ناشی سنت سوررئالیسم اسپانیایی را در تاروپود داستان‌های بدبینانه‌اش نهاد نه کرده، و ایندپندنت لندن هم او را بزرگ‌ترین نویسنده‌ی زنده‌ی کاتالان و از بهترین داستان‌گوتاه‌نویسان معاصر می‌داند.

نوشته‌های کیم مونسو را توصیف‌کننده‌ی بدعت‌ها و محبس‌هایی دانسته‌اند که انسان برای خود می‌سازد. حصارهای مدور خودساخته‌ای که گیرمان می‌اندازند.

مونسو تقریباً همه‌ی جایزه‌های مهم ادبی ایالت کاتالونیا و بارسلونا را برده است و عملاً محبوب‌ترین و شناخته‌شده‌ترین نویسنده‌ی اسپانیایی کاتالان زبان زنده است.

در سال ۲۰۰۷، همان سالی که فرهنگ و ادبیات کاتالان میهمان ویژه‌ی نمایشگاه بین‌المللی کتاب فرانکفورت بود، مونسو سخنرانی افتتاحیه‌ی این نمایشگاه را نوشت و خودش هم قرائت کرد، سخنرانی بسیار جذابی که کاملاً متفاوت با سخنرانی‌های مرسوم بود و بیش‌تر شکل و قالب یک داستان کوتاه را داشت.

گالی Arts Santa Monica در بارسلونا، برای بزرگداشت این نویسنده‌ی محبوب بارسلونایی، در سال‌های ۲۰۰۹ تا ۲۰۱۰ و طی ۵ ماه، نمایشگاهی با عنوان «مونسو» با تصویر زندگی و آثار او برگزار کرد.

از مونسو پیش از این تنها یک برگزیده داستان شامل ۱۲ داستان خیلی کوتاه در قالب کتاب *هرایر* (۲۰۰۵) به ترجمه‌ی نوشین جعفری (تهران، مان کتاب، ۱۳۹۳) فارسی منتشر شده است.

اصلی مجموعه داستان *گوادالاخارا* در سال ۱۹۹۶ به کاتالانی منتشر شده و تا سال ۲۰۱۲ پانزده بار تجدید چاپ شده است. این کتاب در سال ۱۹۹۷ جایزه‌ی معتبر «کوه طلا»ی منتقدان بارسلونا (Serra d'Or's Critical Award) را از آن خود کرد. *گوادالاخارا* تاکنون به زبان‌های اسپانیایی، انگلیسی، فرانسوی، آلمانی، ایتالیایی، مجارستانی، نروژی و رومانیایی ترجمه شده است.

ترجمه‌ی حاضر از برگردان انگلیسی کتاب انجام شده، برگردانی از پیتربوش^۱ که در سال ۲۰۱۱ منتشر شده است. از مجموع ۴ داستان کتاب اصلی، تنها ۲ تای شان به دلایلی ترجمه نشدند و در عوض داستان «تب» که با فضای این کتاب همخوانی داشت، از مجموعه‌ای دیگر انتخاب و ترجمه و به این کتاب اضافه شد.